

IT ► **ATTENZIONE:** leggere le istruzioni prima dell' utilizzo.
 EN ► **WARNING:** read the instructions carefully before use.
 FR ► **ATTENTION:** lire attentivement les instructions avant l'usage.
 DE ► **ACHTUNG:** die anweisungen bitte vor gebrauch sorgfältig lesen.
 ES ► **ADVERTENCIA:** leer atentamente las advertencias antes el uso de aparato.
 PT ► **ATENÇÃO:** ler atentamente as instruções antes da utilização.
 TR ► **DİKKAT:** kullanmadan önce talimatları okuyun.
 RU ► **ВНИМАНИЕ:** перед использованием прочитайте инструкцию по эксплуатации.

- IT **MANUALE DI ISTRUZIONI**
Generatore di Vapore..... Pag. 6
- EN **INSTRUCTION MANUAL**
Steam generator Page 15
- FR **MANUEL D'INSTRUCTIONS**
Générateurs de Vapeur..... Page 24
- DE **BEDIENUNGSANLEITUNG**
Dampferzeuger..... Seite 34
- ES **MANUAL DE INSTRUCCIONES**
Generador de Vapor Pág. 43
- TR **KULLANMA KILAVUZU**
Buhar Jeneratörü S. 52
- RU **РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**
Парогенератор..... стр. 61

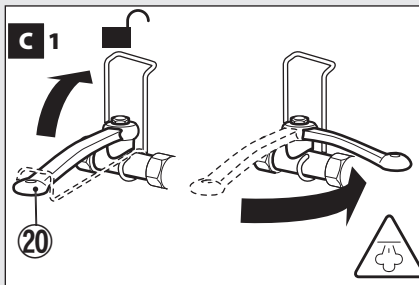
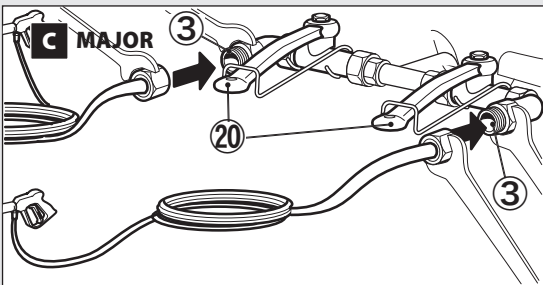
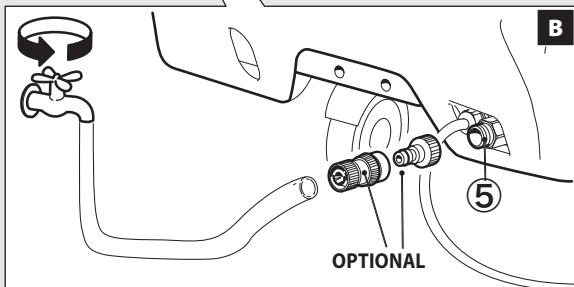
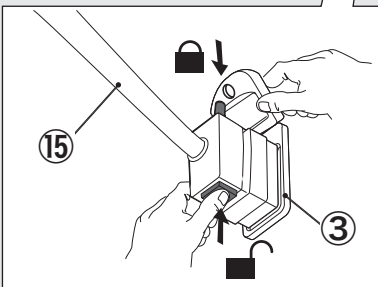
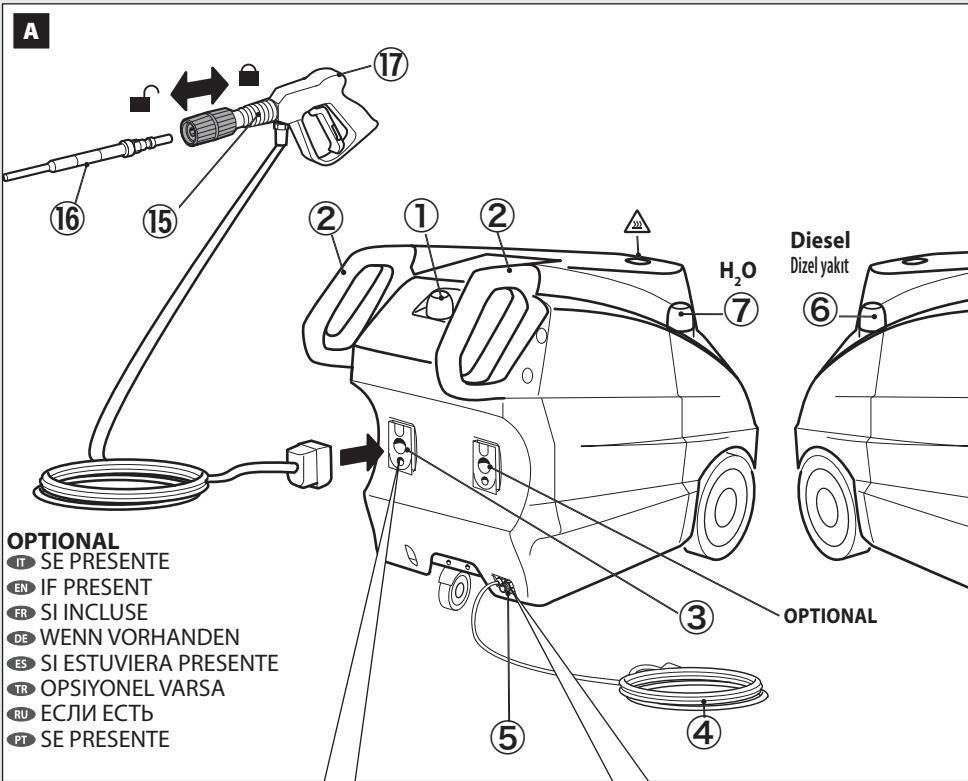
AR **التعليمات**
 82- 1 موند بخار صفحة

MAJOR
KOLUMBO
KOLUMBO 2WAY
KOLUMBO CORDLESS 12V
KOLUMBO GRAFFITI WASTER 12V

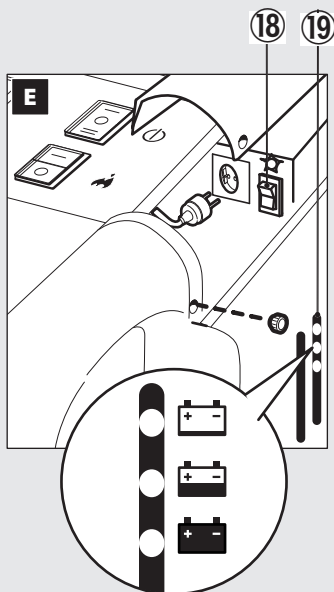
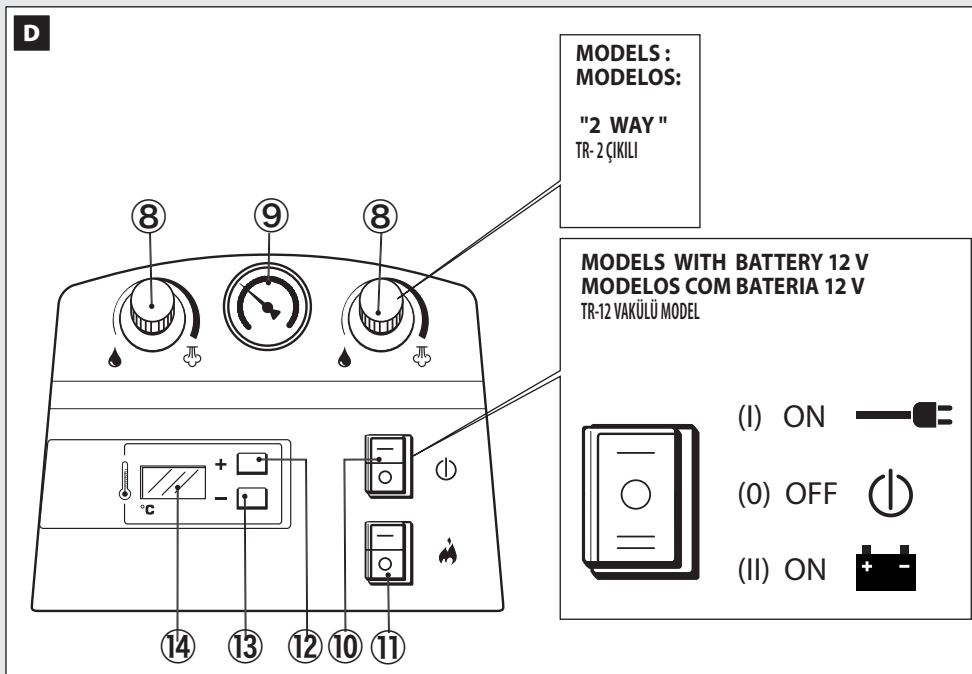
Technical data plate.-Placa dato técnicos.



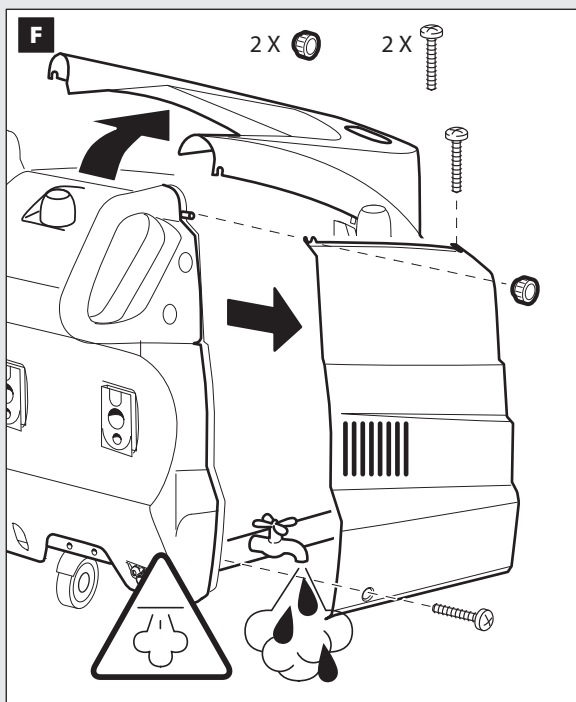
IT In base al modello si possono verificare delle differenze nella fornitura. **EN** Depending on the model, there are differences in the scopes of delivery. **FR** Suivant le modèle, la fourniture peut varier. **DE** Je nach Modell gibt es Unterschiede im Lieferumfang. **ES** Según el modelos, hay diferencias en el contenido suministrado. **PT** Consoante o



modelo, existem diferenças no volume de fornecimento. **TR** Modele göre temin edilen ürünler defarklılıklar olabilir. **RU**
 В данном руководстве по эксплуатации дано описание прибора с максимальной комплектацией. Комплектация
 отличается в зависимости от модели



MODELS WITH BATTERY 12 V
MODELOS COM BATERIA 12 V
12V AKÜL Ü MODEL

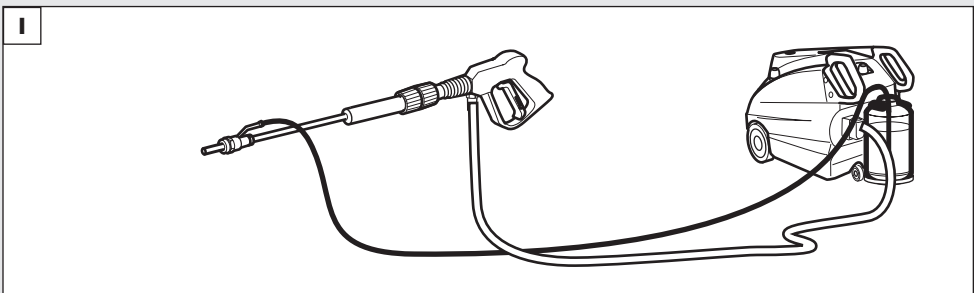
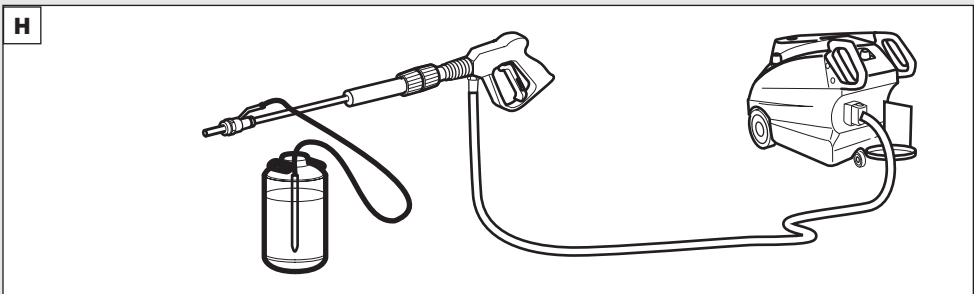
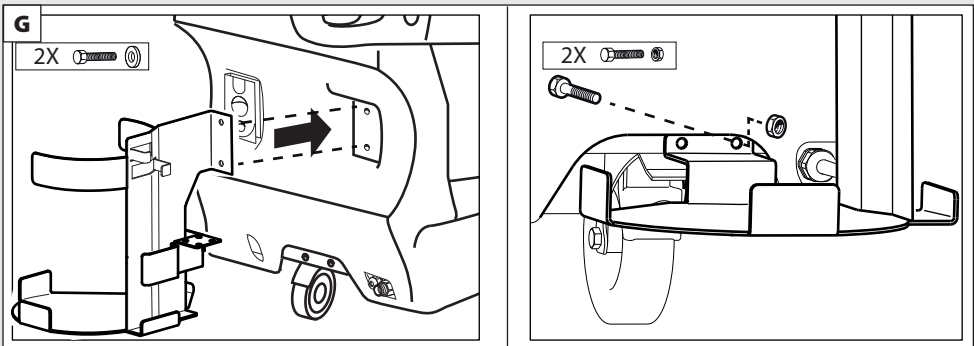
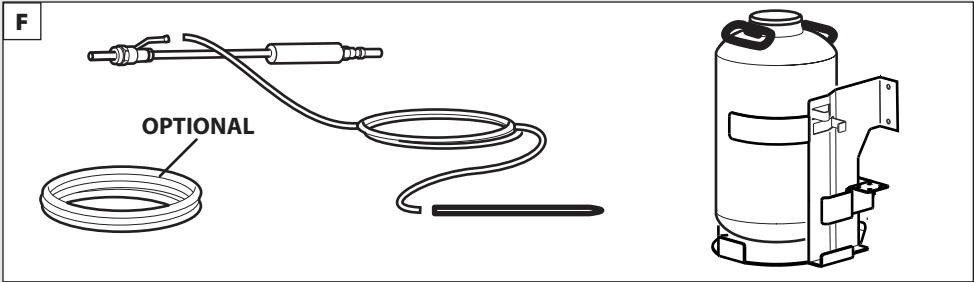


**MODELS
MODELOS**

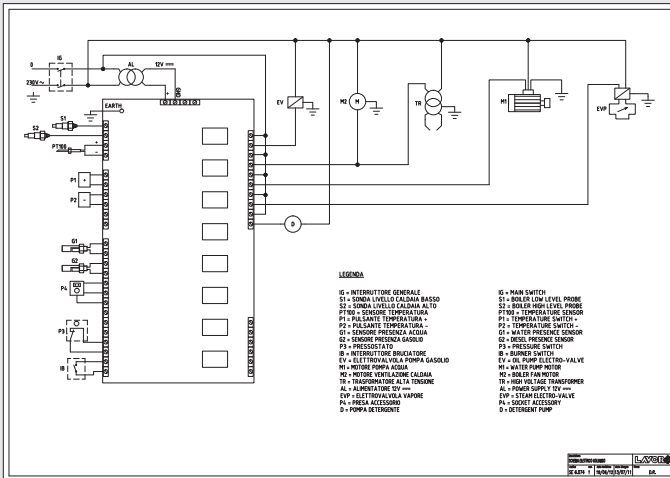
"Graffiti Waster "

- IT kit sabbiante
- EN Sand blasting set
- FR kit de sablage
- DE Sandstrahlkit

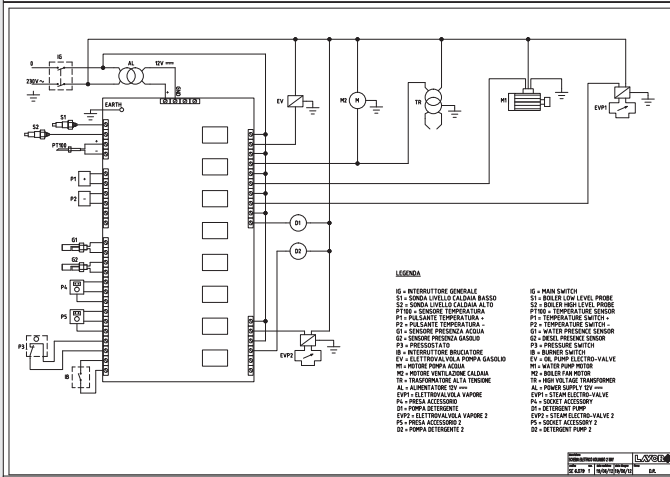
- ES kit lanza arenadora
- PT kit de lança de projecção
- TR Kumlama kiti
- RU Пескоструйный набор



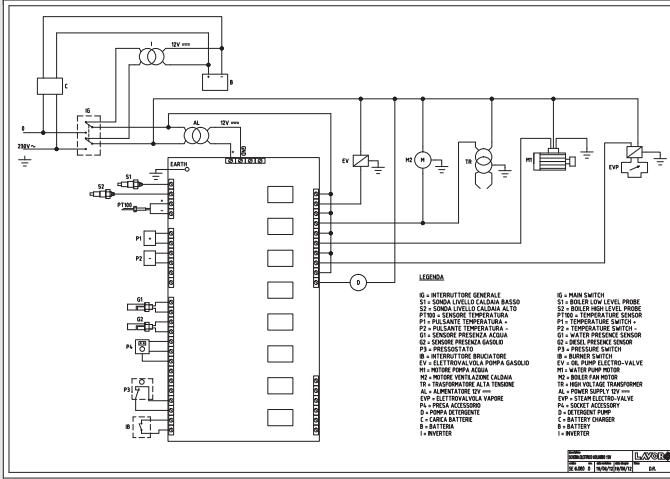
mod. 220-240 V



mod. "2 Way"



mod. 12V



УПРАВЛЕНИЕ

> ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ

- Данное устройство предназначено для ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО использования.
- Парогенератор для промышленной очистки позволяет выполнять очистку и дезинфицировать практически любой предмет легко и без вреда для окружающей среды даже в самых труднодоступных местах, при помощи моющих средств или без них.

> ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

(см. этикетка Технические данные)

> СИМВОЛЫ



ВНИМАНИЕ! Для обеспечения безопасности будьте внимательны



ВАЖНО



ЗАКРЫТО / ЗАСТРЯВШИЙ



РАЗБЛОКИРОВАНА



ЕСЛИ ЕСТЬ



ВНИМАНИЕ! не трогать, это очень горячая



Бак для моющего раствора



Только вода



Опасно: горячий пар



- Обязательно надевайте защитные перчатки при использовании машины.



- Обязательно пользуйтесь защитными очками при использовании машины

БЕЗОПАСНОСТЬ

⚠ ВНИМАНИЕ!

Для обеспечения безопасности будьте внимательны.

> ВАЖНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

⚠04 **ВНИМАНИЕ:** Данный аппарат разработан для использования с чистящими средствами, рекомендуемыми и поставляемыми изготовителем (нейтральный чистящий шампунь на основе биологически разложимых анионных поверхностно-активных веществ). Применение других чистящих средств или химических веществ может снизить надежность аппарата.

⚠1°- Струи пара под высоким давлением при неправильном использовании могут быть опасны. Струю нельзя направлять непосредственно на людей, включенное электрическое оборудование или на сам парогенератор

⚠05a - **ВНИМАНИЕ:** Не использовать аппарат, если рядом находятся люди без спецодежды.

⚠23**ВНИМАНИЕ:** Не направлять струю на себя или других людей с целью очистки обуви или одежды.

⚠21**ВНИМАНИЕ:** Риск взрыва. Не распылять горячих жидкостей.

⚠24**ВНИМАНИЕ:** Не допускать к пользованию аппаратом детей или необученный персонал.

⚠22**ВНИМАНИЕ:** Для обеспечения безопасности машине, используйте только оригинальные запчасти от производителя или утвержденного производителя

⚠16e. **ВНИМАНИЕ:** Сервисное обслуживание и ремонт должны проводиться только в авторизованной сервисной мастерской. Для ремонта должны использоваться только оригинальные запасные части от производителя.

⚠24-XX **ВНИМАНИЕ:** Вода, которая проходит через противоток, считается не питьевой.

⚠03 **ВНИМАНИЕ:** Не использовать аппарат при повреждении силового кабеля или важных для работы аппарата деталей, например, предохранительных устройств, шланга высокого давления пистолета-распылителя и т.д.

⚠ **ХУ ВНИМАНИЕ:** Неподходящие удлинители могут представлять опасность.

⚠ **2°a. ВНИМАНИЕ:** Если удлинитель используется, он должен быть пригоден для применения вне помещения, а электрические соединения должны быть сухими и находиться над грунтом.

⚠ **2° b. ВНИМАНИЕ:** Рекомендуется использовать для этого удлинители на катушке, у которых розетка располагается по меньшей мере на 60 мм выше уровня грунта.

⚠ **3° ВНИМАНИЕ:** Нельзя использовать парогенераторы с питанием от двигателя внутреннего сгорания в помещении, не обеспечив надлежащую вентиляцию, одобренную соответствующими государственными надзорными органами.

⚠ **4° ВНИМАНИЕ:** Место выброса выхлопных газов не должно находиться в непосредственной близости от систем воздухозабора.

⚠ **5° ВНИМАНИЕ:** При использовании парогенераторов, работающих на газе или нефтепродуктах, важно обеспечить надлежащую вентиляцию и правильную работу системы выброса дымовых газов.

⚠ **11 ВНИМАНИЕ:** Аппарат необходимо полностью выключать каждый раз (главный выключатель в положении (0) «OFF», когда он остается без присмотра.

⚠ **XZ ВНИМАНИЕ:** Нельзя использовать неподходящие виды топлива, поскольку они могут оказаться опасными.

> **ОБЩИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

⚠ **01 ВНИМАНИЕ:** Аппарат разрешается использовать только на открытом воздухе.

⚠ **02 ВНИМАНИЕ:** По окончании любого вида работ всегда отключать электропитание и перекрывать подачу воды

⚠ **05b** - Во время работы машины не допускайте нахождения людей или животных в радиусе 5 м.

05c - Всегда одевайте подходящую вам по размеру защитную одежду для избежания возможного рикошета

05d - Не прикасайтесь к устройству мокрыми руками и не работайте без обуви


05e - Используйте защитные очки и

противоскользящую обувь

- При эксплуатации машины необходимо использовать защитные перчатки.

- При эксплуатации машины необходимо использовать защитные очки.

⚠ **06 ВНИМАНИЕ:** Выходящую из насадки струю не следует направлять на механические узлы с консистентной смазкой, т.к. в противном случае произойдет рассеивание смазки по окружающему участку. Шины и воздушные клапаны шин должны промываться с расстояния не менее 30 см, в противном случае под действием струи воды высокого давления может произойти их повреждение. Первым признаком такого повреждения является выцветание шины. Поврежденные шины и воздушные клапаны шин опасны для жизни.

⚠  **07 ВНИМАНИЕ:** Высоконапорные струи воды могут представлять собой опасность, если использовать их ненадлежащим образом. Струю нельзя направлять на людей, животных, включенные электроприборы или непосредственно на аппарат.

⚠ **08 ВНИМАНИЕ:** Шланги высокого давления, комплектующие детали и соединения имеют большое значение для безопасности аппарата. Используйте только шланги, комплектующие детали и соединения, рекомендуемые изготовителем (очень важно, чтобы эти детали оставались неповрежденными, поэтому следует избегать ненадлежащего применения и предохранять их от сгибов, ударов и ссадин).

⚠ **12 ВНИМАНИЕ:** Каждая машина подвергается окончательному производственному контролю в условиях ее использования, поэтому обычно в ней остается несколько капель воды.

⚠ **13 ВНИМАНИЕ:** Следите за тем, чтобы не был поврежден силовой кабель. Поврежденный соединительный провод следует немедленно заменить, для этого обратиться к специалисту-электрику авторизованного сервисного предприятия.

⚠ **14 ВНИМАНИЕ:** В машине находятся жидкости под давлением. При включении пистолета-распылителя его следует держать крепко, чтобы компенсировать реактивную силу. Использовать только форсунку высокого давления, поставляемую вместе с машиной.

⚠ **16 ВНИМАНИЕ:** Не допускается использование изделия детьми и лицами с ограниченными фи-

зическими, сенсорными и умственными возможностями, а также лицами, не имеющими соответствующего опыта и навыков, до тех пор, пока ими не будет пройдено соответствующее обучение и инструктаж.

▲17ВНИМАНИЕ: Не допускается использование изделия детьми для игр даже под присмотром взрослых.

▲18ВНИМАНИЕ: Ни в коем случае не включайте аппарат для мойки под давлением до того, как развернут шланг высокого давления.

▲19ВНИМАНИЕ: Аккуратно сверните и уберите шланг так, чтобы не перевернуть аппарат для мойки под давлением.

▲20ВНИМАНИЕ: Когда шланг разворачивается или сворачивается аппарат должен быть выключен и в нем не должно быть остаточного давления (спущено).

▲XX ВНИМАНИЕ: Перед выполнением каких-либо работ по техническому обслуживанию или очистке отключите аппарат от электрической сети.

▲XY ВНИМАНИЕ: неподходящие удлинители могут представлять опасность.

▲XJ ВНИМАНИЕ: При использовании удлинительного кабеля штекер и розетка должны быть водонепроницаемыми;

▲ВНИМАНИЕ: Абсолютно запрещается пользование машиной в помещениях или зонах, классифицированных как потенциально взрывоопасные.

▲ВНИМАНИЕ:

- **НИКОГДА НЕ ДОТРАГИВАЙТЕСЬ ДО АППАРАТА МОКРЫМИ РУКАМИ ИЛИ БОСЫМИ НОГАМИ.**

- **НИКОГДА НЕ ТЯНИТЕ ЗА ШНУР ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ, ЧТОБЫ ВЫНУТЬ ШТЕПСЕЛЬНУЮ ВИЛКУ ИЗ РОЗЕТКИ.**

- **ЕСЛИ ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ ПОДАЧА ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ ВНЕЗАПНО ПРЕКРАТИЛАСЬ, ВЫКЛЮЧИТЕ УСТРОЙСТВО С ЦЕЛЬЮ БЕЗОПАСНОСТИ.**

▲K1 Все операции по регулировке и техобслуживанию, описанные в данном руководстве по эксплуатации, должны выполняться исключительно после выключения машины, когда главный выключатель будет установлен в положение выкл. (0), и будет отключен кабель питания, если отдельно не указано, что операция должна выполняться при включенной машине.

▲K2 Все операции по регулировке и замене, не описанные в данном руководстве, должны выполняться квалифицированным и подготовленным персоналом во избежание несчастных случаев или повреждения оборудования и нанесения травм оператору.

▲K3 **Прежде, чем приступить к использованию Вашей машины, внимательно прочитайте инструкцию.**

В ней вы найдете важные указания по безопасной установке, эксплуатации и техобслуживанию.

▲K4 Несоблюдение каких-либо указаний по обеспечению безопасности может привести к получению травм и нанесению серьезных повреждений оборудованию.

▲K5 Бережно хранить эту инструкцию для справок по любым вопросам до утилизации машины.

▲K6 После снятия упаковки убедиться в целостности агрегата и всех его комплектующих. В случае сомнений обращаться к поставщику.

▲K7 Перед подключением машины к сети убедиться, что данные на заводской табличке соответствуют данным сети электроснабжения.

▲K8 Перед выполнением каких-либо операций по очистке и техобслуживанию отключить машину от электросети.

▲K9 Не оставлять машину включенной без надобности. Выключить главный выключатель машины, когда она не используется.

▲K10 В случае поломки и/или неисправного функционирования отключить от сети, не повреждая кнопки управления и приборы. Для ремонта обращаться исключительно в сервис техпомощи, авторизованный производителем, и запросить использование оригинальных запчастей.

▲V11 Трубки вывода и ввода, предохранительные обшивки и электроклапаны нельзя резать и повреждать. В случае повреждения обесточить машину.

▲V12 Любое применение, отличное от предусмотренного, является аномальным условием и может привести к повреждению оборудования и подвергнуть серьезному риску оператора.

▲K13 Запрещается снимать или покрывать предупредительные этикетки, приклеенные спереди и по бокам машины.

▲V14 Инструкции относятся к нескольким моделям, соответственно, отдельные детали могут отличаться в зависимости от модели.

▲V15 Не трогать и не запускать машину, если у оператора мокрые руки или босые ноги.

▲K16 Не снимать обшивку и защитные панели с электрощитов, если перед этим машина не была выключена, а штепсели не были вынуты из розеток;

▲K17 Не тянуть за кабель питания, чтобы вынуть штепсель из розетки.

С целью предупреждения пожаров и взрывов:

▲K18 Убрать из зоны вокруг оборудования

воспламеняющиеся или горючие предметы и вещества.

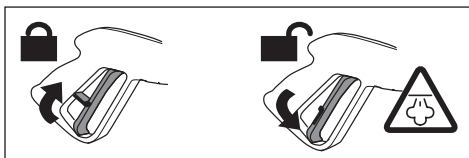
△K19 Вышеописанные инструкции не могут предупредить все несчастные случаи, в связи с этим на пользователя ложится ответственность за выполнение любых действий с максимальной осторожностью.

△K20 Запрещается модифицировать машину каким-либо образом без письменного разрешения производителя.

- **ВНИМАНИЕ:** Мы рекомендуем использовать деминерализованной воды.
- **ВНИМАНИЕ:** Никогда не передвигать агрегат, держась за кабель питания или трубку пистолета

> ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА:

- **ВНИМАНИЕ:** Пистолет-распылитель снабжен предохранительной блокировкой. Во избежание случайного открытия ее следует включать при каждом перерыве в работе аппарата.



△ **ВНИМАНИЕ:**

Предохранительные устройства:

- Предохранительный клапан
- Давление
- термостат
- Насос с перепускной клапан или остановки устройства

> УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УСТОЙЧИВОСТИ

△ **ВНИМАНИЕ:** Устойчивость прибора гарантирована только в том случае, если он установлен на ровной поверхности.

> ПОДАЧА ВОДЫ

Подключение к источнику подачи воды



ВНИМАНИЕ: Аппарат допускается. Не можно подключать непосредственно к общему водо-

проводу питьевого водоснабжения.

Гидроочиститель можно подключать непосредственно к общему водопроводу питьевого водоснабжения только при условии, что в трубопроводе подачи воды установлено устройство защиты от обратного потока с опорожнением, соответствующее действующим нормативам. Убедитесь в том, что шланг усилен, а его диаметр составляет не менее 13 mm - 1/2 inch.

• **ВНИМАНИЕ:** Вода, которая проходит через противоток, считается не питьевой

👉 **ВАЖНО:** Используйте только фильтрованную или чистую воду. Разборный кран воды должен обеспечивать подачу, объем которой вдвое превышает максимальную производительность насоса.

- Минимальная производительность: 30 л/ мин.

- Максимальная температура воды на входе: 40°C

- Максимальное давление воды на входе: 1Мра
Гидроочиститель следует размещать как можно ближе к водоснабдительной сети.

Несоблюдение вышеуказанных условий приводит к серьезному механическому повреждению насоса, а также к потере гарантии.

Подача воды от водопроводной сети

- Подсоедините гибкий шланг подачи воды (не входит в комплект поставки) к штуцеру для воды на аппарате и к источнику подачи воды.

- Откройте кран.

Подача воды из открытого бака

- Проверьте, чтобы основной выключатель находился в положении "OFF";

- Залить в бак;

• **ВНИМАНИЕ:** Мы рекомендуем использовать деминерализованной воды.

> СИСТЕМА ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ

- Подключение аппарата к электросети должно соответствовать стандарту IEC 364.

👉 **ВАЖНО:** Прежде чем подключить аппарат к сети убедитесь в том, что данные на фирменной табличке соответствуют характеристикам электрической сети и розетка защищена автоматическим предохранительным выключателем, срабатывающим при появлении тока утечки, с пороговой чувствительностью ниже 0,03А - 30 мс.

- Если сетевая вилка аппарата не подходит к

розетке, замените розетку на подходящую, для этого обратитесь к специалисту.

- Не использовать аппарат при температуре ниже 0°C, если он оснащен шлангом из пвх (H VV-F).

⚠ХУ ВНИМАНИЕ: Неподходящие удлинители могут представлять опасность.

⚠ХЖ ВНИМАНИЕ: При использовании удлинительного кабеля штекер и розетка должны быть водонепроницаемыми, а кабель должен иметь размеры, приведенные в следующей таблице.

| 230-240V | 400-415V |
|------------------------|------------------------|
| 3G 2,5 mm ² | 4G 2,5 mm ² |
| max 20 m | max 30 m |

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

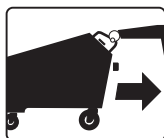
> СНЯТИЕ УПАКОВКИ

Снять верхние и нижние крюки, которые фиксируют коробку на паллете. Стянуть коробку, поставить машину двумя колесами на землю и снять паллет.

> Перемещение и транспортировка машины

- Для перемещения агрегата использовать исключительно прикрепленную к нему ручку.

⚠ВНИМАНИЕ: Никогда не передвигайте его, держась за кабель питания или трубку пистолета.



> ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

см. рис. **АВ**

- 1 бак для моющего раствора
- 2 ручка
- 3 розетка для подключения пистолета
- 4 электрический кабель
- 5 водовпускное отверстие
- 6 дизельный бак
- 7 водный бак

см. рис. **С**

Модель: **Major**

- 3 розетка для подключения пистолета
- 20 Паровой клапан выход закрыты.

см. рис. **D**

- 8 регулятор сухого пара/влажного пара
- 9 манометр
- 10 главный выключатель ON/OFF
- 11 выключатель котла
- 12 + регулятор температуры
- 13 - регулятор температуры
- 14 дисплей терморегулятора

см. рис. **A**

- 15 пистолет подачи пара + гибкая трубка
- 16 аксессуар
- 17 кнопка распыления моющего раствора

см. рис. **E**

- 18 выключатель инвертора (модель 12V)
- 19 сигнальные лампы, атареи (модель 12V)

> УСТАНОВКА И ЗАПУСК

⚠ВАЖНО:

- При установке машины температура окружающей среды должна находиться в пределах от 10°C до 35°C.

ЗАПРАВКА

Указания по используемому виду топлива:
Diesel для тягачей без присадок.

Дизельное топливо (см. рис. **A**) 25 l

Заполнить бак горючим, указанным на табличке с техническими данными (**Diesel**).

Во избежание повреждения топливного насоса не допускайте, чтобы в баке заканчивалось топливо во время функционирования машины.

⚠ВНИМАНИЕ: Нельзя использовать неподходящие виды топлива, поскольку они могут оказаться опасными.

Моющий раствор (см. рис. **A**) 2,4 l

Заполнить бак для **моющего раствора** рекомендованным моющим средством, подходящим для типа мойки, который необходимо выполнить.

⚠ВНИМАНИЕ: Используйте исключительно жидкие моющие средства, ни в коем случае не применяя кислотные или щелочные растворы. Мы рекомендуем использовать наши моющие средства, которые были специально разработаны для применения в этом агрегате.

Вода (см. рис. **A**) **25 I**
см. главу: "ПОДАЧА ВОДЫ"

Только в модели : **Major**

- подсоединить шланг **3****15**,
- поднять безопасности **G2**
- затем откройте регулятор пара **20**.



Опасно: горячий пар

> ПЕРЕД 1-ЫМ ЗАПУСКОМ

Модель с аккумулятором 12 V

- убедиться, что главный выключатель **10** установлен на (0) OFF
- см. рис. **E**
- отвинтить 2 круглые ручки и снять защитную крышку
 - подключить штепсель к инвертору.
 - установить выключатель инвертора на (I) ON **18**.
 - Одновременно зажжется светодиодный индикатор.
 - Опустить защитную крышку и привинтить 2 ручки.

> Аккумулятор

(Модель с аккумулятором 12 V)

-Проверить уровень зарядки аккумулятора и приступить к перезарядке:

- **19** светящийся индикатор LED зеленый аккумулятор заряжен
- **19** светящийся индикатор LED желтый аккумулятор заряжен на 50%
- **19** светящийся индикатор LED красный Аккумулятор разряжен

Чтобы зарядить аккумулятор:

- Установить выключатель **10** на (0) OFF
- Вставить штепсель в электрическую розетку
- Режим зарядки включен.

⚠ВАЖНО: Режим зарядки работает и при

главном выключателе **10** в положении (I) (II) (0)..

⚠ВАЖНО: Следовать инструкциям из руководства по применению и безопасности аккумуляторов.

> Пескоструйный комплект

Только в модели "**Graffiti Waster**"

(см. рис. **F G H I**)

При помощи соответствующих аксессуаров можно выполнять пескоструйную обработку.

- Наполнить бак для песка (песок в комплект не входит) песком для пескоструйной обработки с калибровкой Ø 0,5 mm.

⚠ВАЖНО: используйте только сухой песок.

> Регулировка температуры

(см. рис. **D**)

Для регулировки температуры воспользоваться терморегулятором, расположенным на панели управления.

Данная машина снабжена электронным терморегулятором, позволяющим контролировать и регулировать температуру, а также давление в котле от мин. 5 **bar** до макс.

10 bar.

-При включении моечного агрегата дисплей показывает температуру, считанную в котле. Для регулировки температуры выполнить следующие операции:

- Нажмите одновременно и удерживайте несколько секунд (+) и (-)
- Нажмите на кнопку (+) для повышения температуры или на кнопку (-) для ее понижения.

Для работы на **10 bar** необходимо установить терморегулятор на **190° C**.

| ° C | BAR | СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ГРАДУСОВ ЦЕЛЬСИЯ И ДАВЛЕНИЯ ПАРА В БАРАХ (BAR) |
|-----|-----|--|
| 152 | 5 | |
| 159 | 6 | |
| 165 | 7 | |
| 170 | 8 | |
| 175 | 9 | |
| 180 | 10 | |

⚠ВНИМАНИЕ:

- Заданная максимальная температура машины составляет 190° C.
- По вопросам, связанным с любыми операциями

по регулировке, отладке и замене деталей, не описанными в данном руководстве, консультироваться с квалифицированным персоналом производителя или поставщика.

- Возможно выполнение разных регулировок для того, чтобы машина могла отвечать различным производственным требованиям.

> Регулировка количества пара и воды

(см. рис. **D**)

Для выполнения регулировки количества подаваемого пара и воды необходимо покрутить ручку **8**.

H₂O

влажный пар;



сухой пар;

> Электрические кнопки управления

(наименование - описание)

- 10** - ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ: переключатель с двумя позициями, подающий в машину электричество, находясь в положении (I) ON. Если кнопка в положении (0) OFF, машина отключается.

Модель с аккумулятором **12 V**:

10 - ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ:

(I) ON: функционирование от электроэнергии

(0) OFF: машина выключается

(II) ON: функционирование от аккумулятора

- 11** - Кнопка ВКЛЮЧЕНИЕ КОТЛА: нажимается для включения котла.

12/13 - ТЕРМОРЕГУЛЯТОР: смотри параграф "Регулировка температуры"

14 - Дисплей:

- Индикатор температуры
- Сигнал "H₂O": когда в баке закончилась вода.
- Сигнал "GAS" - когда в баке закончилось дизельное топливо.

> Пистолет подачи пара

Использование пистолета подачи пара

- Вставить штепсель, которым снабжен пистолет, в соответствующую розетку, после чего заблокировать его при помощи двух рычагов;
- для подачи пара нажать на рычаг пистолета;

⚠ ВНИМАНИЕ:

- По вопросам, связанным с любыми операциями по регулировке, отладке и замене деталей, не описанными в данном руководстве, консультироваться с квалифицированным персоналом производителя или поставщика.
- При выполнении любых операций по замене убедиться, что: главный выключатель находится в положении (0) OFF.

> ЗАПУСК

Описание очередности операций при запуске:

После того, как вы убедитесь, что выполнены все подсоединения и подготовительные контрольные осмотры, описанные в предыдущих главах, запустите машину согласно следующему описанию:

- 1) Перед включением генератора заполнить до нужного уровня баки для воды и дизельного топлива.

- 2) Нажать на главный выключатель, расположенный на панели управления **10**, и перевести его в положение

(I) ON - функционирование от электросети

или

(II) ON - функционирование от аккумулятора

ВАЖНО: машина работает от аккумулятора, как когда штепсель включен в электрическую розетку, так и когда он не подключен к электросети.

- 3) Нажать на кнопку **ВКЛЮЧЕНИЕ КОТЛА**, расположенную на панели управления (I) **11**.

> РАСПЫЛЕНИЕ МОЮЩЕГО РАСТВОРА

Для распыления и смешивания моющего раствора с паром:

Нажать на кнопку **17** на пистолете.

> Выключение (конец работы)

По окончании рабочей смены для выключения машины необходимо:

- 1) Установить **11** выключатель **КОТЛА** на (0) OFF
- 2) Установить **10** главный выключатель на (0) OFF
- 3) Вынуть штепсель из розетки.

Выпуск воды из котла

Выполните следующие действия:

- за несколько минут до окончания рабочей смены выключить котел при помощи светящейся кнопки **ВКЛЮЧЕНИЕ КОТЛА**, продолжая выпускать пар из пистолета подачи пара, пока давление на манометре не будет 0-1 BAR;

(см. рис. **F** (Optional))

Выполните следующие действия:

- Медленно откройте клапан котла канализации, расположенных на правой стороне машины и слить воду из котла в подходящую емкость;



Опасно: горячий пар

ВАЖНО:

Если по какой-либо причине возникла необходимость срочно выключить машину, установить главный выключатель, расположенный на панели управления, в положение OFF.

ВНИМАНИЕ:

V15 Во время функционирования машины в крайней степени запрещается снимать защитные крышки, установленные производителем во избежание нанесения повреждений оператору.

- Эксплуатация машины может выполняться лишь подготовленным и квалифицированным персоналом.
- Не наводить пистолет подачи пара на людей или предметы, требующие осторожного обращения, такие, как пластмассовые, хрустальные предметы или предметы из других материалов, которые при контакте с паром, разогретым до 180°C, могут расплавиться или повредиться.

- Никогда не оставлять агрегат без присмотра.
- При заполнении баков всегда обесточивать машину.
- Мы рекомендуем использовать деминерализованной воды.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ

ВНИМАНИЕ: Перед выполнением каких-либо операций по техобслуживанию агрегата спустить давление, отключить источники подачи воды и электропитания.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ (СМОТРИ ТАБЛИЦУ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ)

ВНИМАНИЕ:

Перед выполнением каких-либо операций по техобслуживанию и замене деталей, всегда помнить о необходимости:

- Выключить машину (переключатель **ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ** в положении OFF),
- Отсоединить кабель электропитания.

ΔK1 Выполнение операций по техобслуживанию, замене деталей и ремонту должно поручаться квалифицированному техническому персоналу, который ознакомлен с технологическим устройством машины.

ΔK2 По вопросам, связанным с любыми операциями по регулировке, отладке и замене деталей, не описанными в данном руководстве, консультироваться с квалифицированным персоналом производителя или поставщика.

Δ При проведении очистки машины всегда носить защитные перчатки.

Предохранительный клапан и другие аксессуары должны периодически проверяться в соответствии с национальными стандартами и нормативами. DM 329/04.

| ОПЕРАЦИЯ | ЧАСТЬ МАШИНЫ | ПЕРИОДИЧНОСТЬ | |
|---------------------|--|----------------------------------|--------------------------------|
| 1 Очистка котла | 1 Очистка котла от известкового налета 1 Очищать датчики уровня воды. | 1 Ежегодно 1 Каждые 3 месяца. | Авторизованный сервисный центр |
| 2 Визуальный осмотр | 2 Агрегат + пистолет | 2 Ежедневно | Пользователь |
| | 2 Электрические части | | |
| 3 Очистка горелки | 2 Герметичность паропроводящей и водопроводящей трубок, пистолета | 2 Ежемесячно | Пользователь |
| | 3 Электроды включения 3 Форсунка дизельного топлива | 3 Ежегодно | |
| 4 Общая очистка | 4 Снаружи | 4 Ежедневно | Пользователь |

УСТРАНЕНИЯ

Общая очистка машины

Каждую неделю проводить очистку машину, удаляя с нее пыль при помощи сжатого воздуха. Выполнить внешнюю очистку корпуса машины при помощи соответствующих моющих средств.

(СМОТРИ ТАБЛИЦУ)

⚠22 ВНИМАНИЕ: Для обеспечения безопасности машины использовать исключительно оригинальные запчасти, поставляемые производителем или им одобренные.

НЕИСПРАВНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ

| НЕИСПРАВНОСТИ | ПРИЧИНЫ | РЕШЕНИЯ | |
|---|---|--|---|
| 1 В ГЕНЕРАТОРЕ НЕ ПОДНИМАЕТСЯ ДАВЛЕНИЕ | 1- Реле давления 1- Горелка 1- Термистор RT100 | 1- Проверить реле давления 1-Проверить электроды, форсунку дизельного топлива 1- Проверить, чтобы температура была как минимум 150°C | - Авторизированный сервисный центр - Пользователь - Пользователь |
| 2 НАСОС подачи воды НЕ РАБОТАЕТ | 2.1- Водный бак пуст 2.1- Насос 2.1- Фильтр засорен 2.1-Датчики уровня воды. | 2.1-Заполнить бак 2.1-Заменить насос 2.1-Прочистить фильтр 2.1-Очищать датчики уровня воды. | - Пользователь - Авторизированный сервисный центр - Пользователь |
| 2.1 Не загружает воду | | | |
| 2.2 Звуковой сигнал | 2.2- Отсутствие воды в баке 2.2- Проверить поплавки | 2.2- Заполнить бак 2.2- Проверить поплавки и при необходимости заменить его | - Пользователь - Авторизированный сервисный центр |
| 3 ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН ПОСТОЯННО ОТКРЫВАЕТСЯ | 3-Датчик уровня воды в котле 3-Реле давления | 3-Очищать датчики уровня воды. 3-Заменить реле давления и проверить, чтобы в трубке вывода не было накипи. | - Авторизированный сервисный центр -Авторизированный сервисный центр |
| 3.1 Постоянно загружает воду | 3-Предохранительный клапан | 3-Заменить предохранительный клапан | - Авторизированный сервисный центр Замену предохранительного клапана может выполнять лишь квалифицированный персонал или сервисные центры. Новый предохранительный клапан должен быть откалиброван на 12 бар и снабжен сертификатом PED в соответствии с с категорией IV. |

Уровень шума машины

LpA 75 dB (A) Уровень звукового давления (А-взвешенный)


ВАЖНО: нет противопоказаний для непрерывного использования машины в течение целого рабочего дня, и в целом она отвечает требованиям декрета № 277 от 15/08/91.

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Все наши машины прошли серьезные испытания и застрахованы от производственных дефектов. Гарантия действует с момента покупки оборудования. Поставщик не несет ответственности и не производит гарантийного ремонта оборудования в следующих случаях:

- 1) В случае нарушения правил и условий эксплуатации, установки оборудования, изложенных в Инструкции по эксплуатации.
- 2) Если оборудование имеет следы попыток неквалифицированного ремонта.
- 3) Если дефект вызван изменением конструкции или схемы изделия, не предусмотренным Изготовителем.
- 4) Если дефект вызван действием непреодолимых сил, несчастными случаями, умышленным или неосторожным действием собственника или третьих лиц.
- 5) Если обнаружены повреждения, вызванные попаданием внутрь посторонних предметов, жидкостей.
- 6) Повреждения вызванные несоответствием параметров питающих, коммуникационных сетей.
- 7) Механических повреждений, возникших после передачи оборудования.
- 8) Повреждения, вызванные использованием неоригинальных расходных материалов, аксессуаров, запасных частей.
- 9) Вследствие естественного износа оборудования.

УТИЛИЗАЦИЯ

 Закон (в соответствии с директивой ЕС 2012/19/EU по отходам электрического и электронного оборудования и национальных законов государств-членов ЕС, которые разработали эту директиву) запрещает владельцу электрического или электронного прибора уничтожение этого продукта или его электрических/электронных частей в качестве твердых городских бытовых отходов и обязывает его сдавать эти отходы в специализированные центры. Можно сдать продукт непосредственно дистри-

бьютору взамен нового эквивалентного продукта. Выброс продукта в окружающую среду может нанести серьезный ущерб самой среде и здоровью человека.

На рисунке изображен контейнер для муниципальных отходов; строго запрещается выбрасывать аппарат в эти контейнеры. Несоблюдение руководящей директивы 2012/19/EU и исполнительных декретов различных стран Сообщества подлежит административному наказанию.

IT DICHIARAZIONE CE/EU DI CONFORMITÀ**EN CE/EU DECLARATION OF CONFORMITY****FR DECLARATION DE CONFORMITÉ CE/EU****DE CE/EU-ERKLÄRUNG BESCHEINIGUNG****ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE/EU**(0948
97/23/CE) **CE**Lavorwash S.p.A
via J.F.Kennedy, 12 – 46020 Pegognaga (MN) – Italy

- IT** Dichiaro sotto la propria responsabilità che la macchina:
- EN** Declares under its responsibility that the machine:
- FR** Atteste sous sa responsabilité que la machine:
- DE** Erklärt unter der eigenen Verantwortung dass die Maschine:
- ES** Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina

IT PRODOTTO: Generatore di Vapore**EN PRODUCT: Steam generator****FR PRODUIT: Générateurs de Vapeur****DE PRODUKT: Dampferzeuger****ES PRODUCTO: Generador de Vapor****MODELLO - TIPO:****MODEL - TYPE:****MODELE-TYPE:****MODELL-TYP:****MODELO - TIPO:****MAJOR, KOLUMBO,
KOLUMBO 2WAY,
KOLUMBO CORDLESS 12V ,
KOLUMBO GRAFFITI WASTER****P86.0509**

- IT** é conforme alle direttive CE/EU e loro successive modificazioni, ed alle norme EN:
- EN** complies with directives CE/EU, and subsequent modifications, and the standards EN:
- FR** est conforme aux directives CE/EU et aux modifications successives ainsi qu'aux normes EN:
- DE** den Richtlinien CE/EU ,den nachfolgenden Änderungen sowie den Normen EN :
- ES** está en conformidad con las directivas CE/EU y sus sucesivas modificaciones y también con la norma EN:

2006/42/EC

EN 60335-1

EN 61000-3-2:2014.

2014/35/EU

EN 60335-2-79

EN 61000-3-3:2013.

2014/30/EU

EN 62233:2008

EN 61000-3-11:2000

2000/14/EC - 2005/88/EC

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011

EN ISO 12100:2010

2011/65/EU

EN 55014-2:1997+AC:1997+A1:2001+A2:2008

EN 12953-3

2014/68/EU

EN 60335-2-102

2000/14/CE (2005/88):

- IT** L'apparecchiatura è definita al n°27 dell'allegato I. Procedura di valutazione della conformità secondo l'allegato V.
- EN** The appliance is defined by no. 27 of the enclosure I. Conformity evaluation procedure in accordance with enclosure V.
- FR** L'outillage est défini par nr. 27 du annexe I. Procédure d'évaluation de la conformité conformément l'annexe V.
- DE** Das Gerät ist am Nr. 27 der Anlage I bestimmt. Konformitätswertungsverfahren gemäß der Anlage V.
- ES** El producto es definido en el n° 27 anexo I. Procedimiento de evaluación de la conformidad de acuerdo con el anexo V.

97/23/CE:

- IT** Procedura di valutazione della conformità secondo l'allegato III, modulo A1.
- EN** Conformity evaluation procedure in accordance with enclosure III, form A1.
- FR** Procédure d'évaluation de la conformité conformément l'annexe III, A1.
- DE** Konformitätswertungsverfahren gemäß der Anlage III, A1.
- ES** Procedimiento de evaluación de la conformidad de acuerdo con el anexo III, A1.

- IT** Il fascicolo tecnico si trova presso
- EN** Technical booklet at
- FR** Dossier technique auprès de:
- DE** Das technische Aktenbündel befindet sich bei
- ES** El manual técnico se encuentra en:

Lavorwash S.p.A
via J.F.Kennedy, 12
46020 Pegognaga
(MN) – Italy

- IT** Direttore generale
- EN** General manager
- FR** Directeur général
- DE** Generaldirektor
- ES** Director general


 Giancarlo
Lanfredi

Pegognaga 03/03/2017

LpA 75 dB (A)

- IT** Livello pressione acustica
- EN** Acoustic pressure
- FR** Niveau de pression acoustique
- DE** Schalldruckpegel
- ES** Nivel de ruido

LwA 88dB(A) K (uncertainty) 3dB (A)

- IT** Livello di potenza sonora misurato
- EN** Acoustic power measured
- FR** Niveau du puissance sonore mesuré
- DE** Abgemessenes Schalleistungsniveau
- ES** Nivel de potencia acústica mesurado

LwA 91dB(A)

- IT** Livello di potenza sonora garantito
- EN** Acoustic power granted
- FR** Niveau du puissance sonore garanti
- DE** Garantiertes Schalleistungsniveau
- ES** Nivel de potencia acústica garantido

TR CE/EU CE BEYANI UYGUNLUK BELGESİ

RU ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ CE/EU

(0948) CE
97/23/CE

Lavorwash S.p.A
via J.F.Kennedy, 12 – 46020 Pegognaga (MN) – Italy

TR Kendi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin:
RU заявляет под свою ответственность, что:

TR ÜRÜN: Buhar Jeneratörü
RU АППАРАТ: Парогенератор

MODEL- TİP:
МОДЕЛЬ-ТИП:

MAJOR, KOLUMBO,
KOLUMBO 2WAY,
KOLUMBO CORDLESS 12V ,
KOLUMBO GRAFFITI WASTER
-
P86.0509

TR Direktiflerine CE/EU ve sonraki güncellemeleri ile standartlarına ve sonraki güncellemelerine uygun olduğunu beyan eder.
RU соответствует требованиям директив CE/EU и последующих модификаций, EN и стандартам, и последующих модификаций.

| | | |
|-------------------------|---|--------------------|
| 2006/42/EC | EN 60335-1 | EN 61000-3-2:2014. |
| 2014/35/EU | EN 60335-2-79 | EN 61000-3-3:2013. |
| 2014/30/EU | EN 62233:2008 | EN 61000-3-11:2000 |
| 2000/14/EC - 2005/88/EC | EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011 | EN ISO 12100:2010 |
| 2011/65/EU | EN 55014-2:1997+AC:1997+A1:2001+A2:2008 | EN 12953-3 |
| 2014/68/EU | | EN 60335-2-102 |

2000/14/CE (2005/88):

TR 2000/14/EC: Cihaz ek I n°27'de tanımlanmıştır. Ek V'e göre uygunluk değerlendirmesi prosedürü.
RU устройство определено 27 корпуса I. Процедура оценки соответствия в соответствии с приложением V.

97/23/CE:

TR Ek III, Form A1'e göre uygunluk değerlendirme prosedürü.
RU Процедура оценки соответствия в соответствии с приложением III, A1.

TR Teknik faskül
RU Технические брошюры на

Lavorwash S.p.A
via J.F.Kennedy, 12
46020 Pegognaga
(MN) – Italy

TR Genelîni ředitel
RU Генеральный директор


Giancarlo
Lanfredi

Pegognaga 03/03/2017

LpA 75 dB (A)

TR Ses basınç seviyesi
RU Уровень звукового давления

LwA 88dB(A) K (uncertainty) 3dB (A)

TR Ölçülen akustik güç seviyesi
RU Акустическая измеренная мощность

LwA 91dB(A)

TR Garanti edilen akustik güç seviyesi
RU Акустическая мощность предоставлено